

共起関係から見る ‘ ?-? ?? ’ と ‘ ?-? ??? ? ?? ’ の違い

著者	平 香織
雑誌名	韓国語学年報
号	15
ページ	1-22
発行年	2019-04
URL	http://id.nii.ac.jp/1092/00001615/

共起関係から見る‘III-야 되다’と‘I-지 않으면 안 되다’の違い

平 香織
神田外語大学

1. はじめに

朝鮮語の分析的な形¹⁾III-야 되다²⁾は、義務や当為を表す形式としてこれまでさまざまな研究が行われてきた(임동훈 2003,2008; 안주호 2005; 박재연 2006; 문숙영 2009; 이동혁 2015; 손혜옥 2016; 명정희 2017; 金智賢 2018)。それに対して、類似した意味を表すと考えられる I-지 않으면 안 되다가考察対象として積極的に取りあげられることはなかった。

本稿では、まず I-지 않으면 안 되다가 III-야 되다と同じように、義務や当為を表す形式であることを確認する。そして、用言や他の文法形態との共起関係を通して、両形式がどの部分でどのような違いを見せるのかを観察し、違いが生じる理由について考察する。

2. 先行研究

本章では、III-야 되다と I-지 않으면 안 되다가義務や当為を表す形式として取りあげることが妥当であることを示す。2.1 でモダリティの可能性と必然性に関する先行研究とそれを日本語の複合文末形式に当てはめた田村(2001)を概観する。2.2 では田村(2001)の考察を基に、拘束的モダリティに関わる朝鮮語の形式にはどのようなものがあるかを提示し、III-야 되다と I-지 않으면 안 되다가拘束的モダリティの必然性を表すことを確認する。

2.1. 認識的モダリティと拘束的モダリティにおける可能性と必然性

日本語と英語を対象としたモダリティ研究では、認識的モダリティと拘束的モダリティを表す言語形式について、英語では一つの法助動詞が使用されるのに対し、現代日本語では別々の形式が使用されることが指摘されてきた(山田 1990; 原田 1999; 黒滝 2005; 澤田 2006)。2つのモダリティとそれを表す言語形式を示したものが表 1 である。

表 1. 認識的・拘束的モダリティと可能性・必然性を表す日英語の形式

(原田 1999:124, 黒滝 2005:8)

	認識的	拘束的
可能性	It <i>may</i> rain. 雨が降る <u>かもしれない</u> 。 (推定における可能性 (蓋然性))	You <i>may</i> enter. 入っても <u>よろしい</u> 。 (拘束における可能性 (許可))
必然性	He <i>must</i> know that. 彼は知っているに <u>違いない</u> 。 (推定における必然性 (確信))	You <i>must</i> go at once. すぐに行か <u>なければならない</u> 。 (拘束における必然性 (義務))

田村(2001)は、日本語のモダリティ研究には可能性や必然性を中心概念とした様相論理的な流れを受けた捉え方と、客体的な叙述内容に対する話し手の主観的関与という意味論的・語用論的な捉え方の二つがあるとし、この二つの観点と日本語の複合文末形式「～なければならない」と「～てはいけない」の特徴について論じている。ここでは、話し手の主観的関与という意味論的・語用論的な内容には触れず、本研究に直接関わる様相論理的な流れを受けた可能性・必然性に関する内容を概観することにする。

同研究によると、一般的に必然性と可能性の論理概念の間には、「命題 P が必然的に真であるとは P が真ではない可能性がないことである」という論理的関係が認められ、両概念が否定を介して互いに定義されるこの関係は、日本語の複合文末形式同士の間にも見られるとしている。

- (1) a. 胃の検査が済むまでは何も食べてはいけません。
b. 検査が済んだら食べてもいい。(阪田・倉持 1993:215)³⁾
- (2) a. 誠実でなければならない。
b. 不誠実ではいけない。(田村 2001:425)

田村(2001)は(1a),(1b)について、一方(食べてはいけないこと)が真であるとき自動的に他方(食べてもいいこと)が偽で、一方が偽であるとき他方が自動的に真であるような関係にあり、このような関係を論理学では外部否定関係あるいは矛盾関係と呼ぶとした。また、(2a),(2b)について「誠実(P)」と「不誠実(～P)」のように、P の否定を介して等価になるという関係を内部否定関係あるいは反対関係と呼ぶとしている。そして日本語の複合文末形式の関係と可能性、必然性の関係を重ねて図 1 を示した。

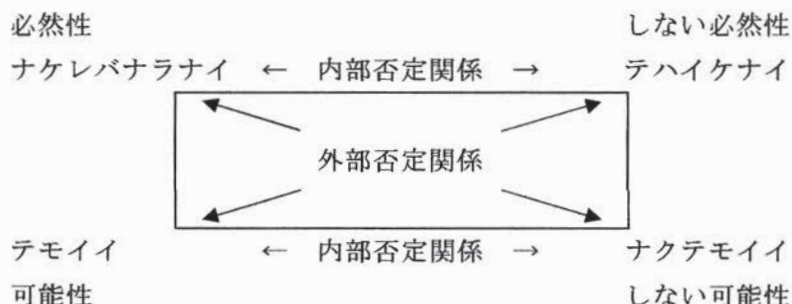


図 1. ナケレバナラナイ, テハイケナイ, テモイイ, ナクテモイイの位置関係
(田村 2001:426)

外部否定関係から見ると「必然性」とは「しない可能性がない」ことを表し、「可能性」とは「しない必然性がない」ことを表している。

2.2. 拘束的モダリティの必然性と可能性を表す朝鮮語の形式

本節では図 1 の「必然性」「可能性」「しない必然性」「しない可能性」に、朝鮮語ではどのような形式が当たるのかを見ていく。なお、これ以降の「必然性」「可能性」は認識的モダリティに関わるもの是指さず、拘束的モダリティに関わるもののみを指す。

(3a)は「必然性」、(3b)は「可能性」に当たる形式である(朝鮮語に対する日本語訳と下線は筆者による)。

- (3) a. 해외에 나갈 때는 여권을 {ㄱ. 가져가야 된다 / ㄴ. 가져가지 않으면 안 된다}.

「海外に出るときはパスポートを持って行かなければならない。」

- b. 오고 싶으면 와도 된다. (以上, 作例)

「来たければ来てもいい。」

(3a)の(ㄱ)に挙げた III-야 되다は、「～してこそ、～してはじめて」という必須条件を表す連結語尾 III-야⁴⁾と「なる」を意味する되다で構成されている。この形式は既存の研究でも「必然性」を表す形式とされている(안주호 2005)。(ㄴ)の I-지 않으면 안 되다は、否定を表す I-지 않다に条件を表す II-면が結合し「～なければ」を表し、「いけない、ならない」という否定的評価を表す안 되다が後続している。「～なければ+いけない・ならない」という構成で、日本語の「～なければならぬ」に類似している。(3b)は譲歩を表す III-도と「なる」を意味する되다で構成され、「～てもよい」という許可を表す形式である。

次の(4a)は「しない必然性」、(4b)は「しない可能性」に当たる形式である。

- (4) a. 은혜는 {ㄱ. 잊지 않아야 된다 / ㄴ. 잊으면 안 된다 / ㄷ. 잊어서는 안 된다}.

「恩は忘れてはいけない。」

- b. 해외에 나가지 않으면 여권을 가져가지 않아도 된다.

「海外に出ないならパスポートを持って行かなくてもよい。」

(以上, 作例)

(4a)の(ㄱ)に挙げた I-지 않아야 되다は否定を表す I-지 않다に(3a)で見た「必然性」を表す III-야 되다が後続した形であり, 「~しないことこそよい」という意味を表す⁵⁾。(ㄴ)の II-면 안 되다は条件を表す II-면に否定的評価を表す안 되다が後続した形式であり, 「~(す)ればならない」という意味を表す。そして(ㄷ)の III-서는 안 되다は, 先行を表す III-서에特殊助詞-는が付加され, 否定的評価を表す안 되다が後続した形式であり, 「~てはならない」という意味を表す。(4a)はすべて「事態が成立しないことがよい」ことを意味するため「しない必然性」を表す形式と見ることができる。(4b)の I-지 않아도 되다は否定を表す I-지 않다に(3b)で見た「可能性」を表す III-도 되다が後続し, 「~しなくてもよい」という意味を表す。

(3),(4)の形式を図 1 に倣って当てはめると以下ようになる。

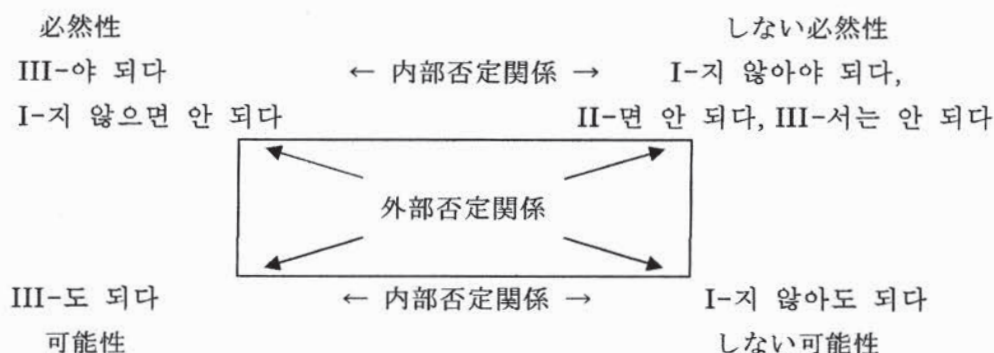


図 2. 必然性と可能性に関わる朝鮮語の形式

図 2 に示したように, 朝鮮語では「可能性」と「しない可能性」の形式が一つずつ存在し, 肯定と否定で対をなしている。「必然性」と「しない必然性」に関わる形式はそれぞれ複数あり, 肯定と否定の対をなすものとなさないものがある。「必然性」に関わる形式である III-야 되다 (肯定) の対となるのは「しない必然性」を表す I-지 않아야 되다 (否定) である。否定形式が生起する位置は III-야 되다の III-야の部分であり, 되다が否定形式を取ることはない⁶⁾。I-지 않으면 안 되다は[否定 (-지 않-) + 否定 (안 되다)]の構成によって「必然性」を表し, その対となる「しない必然性」には[肯定 (-면) + 否定 (안 되다)]の構成である II-면 안 되다が存在す

る。III-서는 안 되다はIII-서는 되다という形が存在しないため、対がない。なお、「必然性」を表す形式としてIII-야 되다の他にIII-야 하다⁷⁾もあるが、I-지 않으면 안 되다にはI-지 않으면 안 하다という形は存在しない。これまで朝鮮語における拘束的モダリティの必然性を表す形式という⁸⁾とIII-야 되다が対象となっていたが、I-지 않으면 안 되다も必然性を表す形式として挙げられることが確認できる。

次章では他の文法形式との共起関係を見ていくが、他の文法形式が両形式のどの位置に生起するかに言及する際、その生起位置を次のように記述する。III-야 되다の場合にはIII-야と되다に分けて考え、他の文法形式がIII-야に生起する場合には「前接」、되다に生起する場合には「後接」と呼ぶ。I-지 않으면 안 되다の場合には、I-지 않으면と안 되다に分け、他の文法形式がI-지 않으면に生起する場合には「前接」、안 되다に生起する場合には「後接」と呼ぶ。

3. 二つの形式の比較

2章ではIII-야 되다とI-지 않으면 안 되다が拘束的モダリティの必然性⁸⁾を表す形式に当たることを確認した。しかし、1章でも述べた通り、これまでの研究で、I-지 않으면 안 되다がIII-야 되다のような必然性を表すとした考察は見当たらない。必然性を表す形式としてI-지 않으면 안 되다が取りあげられない理由の一つとして、たとえI-지 않으면 안 되다が必然性を表すとしても、用法に制約が見られることが考えられる。本章では、共起する用言(3.1)、尊敬を表すII-시-との共起(3.2)、過去を表すIII-ㅁ-との共起(3.3)、疑問文での使用(3.4)によって両形式の違いを考察する。

3.1. 共起する用言から見る特徴

本節では共起する用言によって二つの形式に違いが見られるかを、それぞれの形式で置き換えが可能かどうかによって検討していく。使用した例文は、21세기 세종계획 말뭉치[21世紀世宗計画コーパス]CD-ROM版の文語ファイルから抽出したものである(以下、世宗コーパスと呼ぶ)。抽出数はIII-야 되다が5,509例、I-지 않으면 안 되다が1,520例で、両形式の頻度には差が見られた。なお、抽出した例は当該形式が文末に現れるものだけでなく、文中に現れるものも含まれている。

実際の例を見ていこう。各例文の(ㄱ)が世宗コーパスからの引用例、(ㄴ)が置き換えた文である。

- (5) a. 아니 전 오늘 꼭 {ㄱ. 찍어야 돼요 / ㄴ. 찍지 않으면 안 돼요}.

(ㄱのみ 21 세종)⁹⁾

「いや、わたくしは今日必ず撮らなければなりません。」

- b. 빨리 숙제를 다 {ㄱ. 해 놓지 않으면 안 돼 / ㄴ. 해 놓아야 돼}.
「早く宿題を終えておかなければならない。」 (ㄱのみ 21 세중)

- (6) a. 물론 발도 {ㄱ. 빨라야 되지만 / ㄴ. 빠르지 않으면 안 되지만}
더 중요한 것은 ‘생각의 속도’다. (ㄱのみ 21 세중)
「もちろん、足も速くなければならないが、より重要なのは‘考えの速度’である。」
- b. 결혼 조건으로써 상대방은 학력이 높고 월급이 많고, 또 키가
{ㄱ. 크지 않으면 안 된다는 / ㄴ. 커야 된다는} ‘삼고’입니다.
「結婚の条件として、相手は学歴が高く、給料が多く、さらに背が高くなければならないという‘3高’です。」 (ㄱのみ 21 세중)

(5)는動詞との共起例, (6)は形容詞との共起例である。(5a),(6a)のようにIII-야 되다를 I-지 않으면 안 되다に置き換えても, (5b),(6b)のようにI-지 않으면 안 되다를 III-야 되다に置き換えても, すべき行動やあるべき姿について述べられ, 文意が変わることはない。

次の(7),(8)は否定の例である。

- (7) a. 무너질 수 없어요. 아니 {ㄱ. 무너지지 않아야 돼 / ㄴ. 무너지면 안 돼 / ㄷ. 무너져서는 안 돼}, 절대로. (ㄱのみ 21 세중)
「倒れるわけにはいかない。いや, {ㄱ. 倒れなくてこそいい (倒れてはならない) / ㄴ. 倒れればいけない / ㄷ. 倒れてはいけない}, 決して。」
- b. *안 무너지지 않으면 안 돼. (作例)
- (8) a. 다음은 스캔들, 즉 이성 관계가 {ㄱ. 복잡하지 않아야 된다 / ㄴ. 복잡하면 안 된다 / ㄷ. 복잡해서는 안 된다}. (ㄱのみ 21 세중)
「次はスキャンダル, つまり異性関係が{ㄱ. 複雑でなくてこそいい (複雑であってはならない) / ㄴ. 複雑であればいけない / ㄷ. 複雑であってはいけない}。」
- b. *안 복잡하지 않으면 안 된다. (作例)

III-야 되다には, その対となる否定形式を伴ったI-지 않아야 되다 (～しないことこそよい) があり, これは「しない必然性」を表す。I-지 않아야 되다を使用した例文は, 同じ「しない必然性」を表す II-면 안 되다(ㄴ), III-서는 안 되다(ㄷ)で置き換えることが可能である。それに対し, I-지 않으면 안 되다は(7b),(8b)に示すように, 否定形式を付加することができない。

次は存在詞との共起例である。

- (9) a. 그런데 세일즈맨은 말이죠, 사실 사냥개 기질이 {ㄱ. 있어야 돼요 / ㄴ. 있지 않으면 안 돼요}. (ㄱのみ 21 세종)

「でもセールスマンはですね, 実際に獵犬のような氣質がなければなりません。」

- b. 그리하여 온 세계가 서로 더불어 함께 행복을 누리도록 하여야 한다는 인류스런 이상이 차차 실현되어 가는 도중에 있음에 대한 정당한 이해와 응분의 협력이 {ㄱ. 있지 않으면 안 된다 / ㄴ. 있어야 된다}. (ㄱのみ 21 세종)

「そのため, 全世界が互いに幸せを享受するようにしなければならぬという人類らしい理想が, 次第に実現していく途中にあることに対する正当な理解と相応の協力がなければならない。」

- (10) 그것은 우리 문학, 시가 온전히 자기 것이어서 바깥의 것을 받아들여도 흔들림이 {ㄱ. 없어야 된다 / ㄴ. *없지 않으면 안 된다 / ㄷ. 있으면 안 된다 / ㄹ. 있어서는 안 된다}는 것입니다.

(ㄱのみ 21 세종)

「それは韓国の文学, 詩が完全に自身のものであり, 外部のものを受け入れても, ぶれが{ㄱ.なくてこそよい(ないべきである) / ㄴ.*ないことがなければならない / ㄷ.あればいけない / ㄹ.あつてはならない}ということだ。」

存在詞の場合, 있다와 없다で共起の可否に違いが見られる。(9)に見るように 있다는 III-야 되다, I-지 않으면 안 되다のいずれとも共起可能であるのに対し, 없다는, III-야 되다との共起(10 ㄱ)は可能だが, I-지 않으면 안 되다との共起(10 ㄴ)は非文となる。敢えて置き換えようとする(10 ㄷ)のように 있으면 안 되다を使用するか, (10 ㄹ)のように 있어서는 안 되다を使用することになるが, これは「しない必然性」を表すため, III-야 되다の「必然性」とは異なる。I-지 않으면 안 되다가[否定+否定]で構成されているため, これ以上の否定形式を付加することができないといえる。

次は指定詞との共起例である。(11)가-이다, (12)가아니다の例である。

- (11) a. 영호와 달중이의 이야기를 들은 장정섭 씨는 재차 믿을 만한 {ㄱ. 사람이어야 된다고 / ㄴ. 사람이지 않으면 안 된다고} 강조했다.

(ㄱのみ 21 세종)

「ヨンホとタルチュンの話を聞いたチャンジョンソプさんは再度, 信じるに足る人でなければならないと強調した。」

- b. 하지만 민족 문학은 반드시 세계 {ㄱ. 문학이지 않으면 안 된다 / ㄴ. 문학이어야 된다}. (ㄱのみ 21 세종)
「しかし民族文学は必ず世界文学でなければならない。」

- (12) 이 경우 관찰자와 피관찰자 사이는 서로 무관한 {ㄱ. 관계가 아니어야 한다 10) / ㄴ. *관계가 아니지 않으면 안 된다 / ㄷ. 관계이면 안 된다 / ㄹ. 관계여서는 안 된다}. (ㄱのみ 21 세종)
「この場合、観察者と被観察者の間は互いに無関係な{ㄱ. 関係でなくてこそよい（関係でないべきである） / ㄴ. *関係でないことがなければならない / ㄷ. 関係であればいけない / ㄹ. 関係ではない}。」

III-야 되다는(11a),(12)의各(ㄱ)に示すように-이다, 아니다ともに共起可能である。それに対し, I-지 않으면 안 되다の場合, -이다との共起例(11b)は世宗コーパスから抽出できたが, 아니다との共起例は抽出されなかった¹¹⁾。両形式の置き換え可否を見ると, -이다との共起は(11)のように文意を大きく変えることなく,それぞれの置き換えが可能であるが, (12 ㄱ)의아니어야 하다는I-지 않으면 안 되다への置き換えができない。아니다が否定形式であるため, [否定+否定]で構成されるI-지 않으면 안 되다가これ以上, 否定の要素を取り得ないというこれまでと同じ理由で説明ができる。

以上, III-야 되다とI-지 않으면 안 되다の置き換え可否を見てきた。III-야 되다の場合, 用言の種類を問わず, 否定を表す語彙とも共起可能であり, 一貫して必然性を表せるが, [否定+否定]で構成されているI-지 않으면 안 되다는それ以上の否定を表す語彙の連続が許されない。없다や아니다と共起したIII-야 되다を置き換えようとする「しない必然性」を表すII-면 안 되다やIII-서는 안 되다を用いなければならず, 文意が変わることを確認した。

3.2. II-시-との共起

本節ではII-시-と共起した際のIII-야 되다とI-지 않으면 안 되다の特徴を観察する。菅野(1991)は分析的な形の尊敬形には頭の要素を尊敬とするもの(本稿における「前接」と末尾の要素を尊敬とするもの(本稿における「後接」)の2種類があるとしている。II-시-が前接するものには, 例えばI-게 되다があり, I-게の部分にII-시-が生起する(例: 오시게 되다)。II-시-が後接するものには, 例えばI-고 싶어하다があり, 싶어하다にII-시-が生起する(例: 오고 싶어하시다)。なお, 菅野(2007)ではIII-야 되다는II-시-が前接するとしている。I-지 않으면 안 되다についての言及はないが, 否定の尊敬形にはII-시지 않다, I-지 않으시다, II-시지

않으시다의 3 種類があることから(菅野 1991), I-지 않으면 안 되다は II-시지 않으시면が可能であると考えられる。また, 短い否定形안を使った場合には안 II-시면の形が可能である。

では, III-야 되다가 II-시-と共起した例から見ていこう。

(13) a. 면접 끝나고 교정을 보고 가셔야 돼요. (21 세종)

「面接が終わったら校正をしてお帰りにならなければなりません。」

b. 맞아요. 정말 환절기 감기 조심하셔야 돼요. (21 세종)

「そうですね。本当に季節の変わり目は風邪にお気をつけにならなければなりません。」

c. 글썄, 조선이 보수주의냐 아니냐 하는 것은 평가 문제인데, 극 우라는 말은 철회하셔야 돼요. (21 세종)

「朝鮮が保守主義かそうじゃないかというのは評価の問題ですが, 極右という言葉は撤回なさらなければなりません。」

(13a)は面接を受けにきた聞き手に対して, 追加の課題である校正をして帰るよう述べた例であり, (13b)はラジオ番組で, 気温差が激しいことから風邪に気を付けるよう述べた例である。また(13c)は討論会で話し手が聞き手に対し, 発言を撤回するように求めている。III-야 되다は II-시-を付加することで, 上位者やそれほど親しくない相手に対しても行為の要求ができる¹²⁾。(13)の例を I-지 않으면 안 되다で置き換えが可能かどうかをしてみる。

(13') a. 면접 끝나고 교정을 보고 가시지 않으면(않으시면) 안 돼요.

「面接が終わったら校正をしてお帰りにならなければなりません。」

b. 맞아요. 정말 환절기 감기 조심하시지 않으면(않으시면) 안 돼요.

「そうですね。本当に季節の変わり目は風邪にお気をつけにならなければなりません。」

c. 글썄, 조선이 보수주의냐 아니냐 하는 것은 평가 문제인데, 극 우라는 말은 철회하시지 않으면(않으시면) 안 돼요.

「朝鮮が保守主義かそうじゃないかというのは評価の問題ですが, 極右という言葉は撤回なさらなければなりません。」

I-지 않으면 안 되다に置き換えた(13')は文法的に不自然ではないが, この形式ではない他の形式を選ぶという韓国語母語話者の意見が聞かれた。実際に II-시-との共起例を世宗コーパスで検索した結果, I-지 않으면 안 되다との共起例が 1 例, 短い否定形を使った안 II-면 안 되다との共起例が 1 例のみ抽出された。

(14) a. 힘드셨죠. 어머니, 기운 내시지 않으면 안 돼요. (21 세종)

「大変だったでしょう。お母さん、元氣をお出しにならないといけませんよ。」

b. 나도 모르게 “글쓰지 마세요” 하는 대신 “어머니는 글 안 쓰시면 안 돼요!”라는 말이 튀어나왔다. (21 세종)

「わたしも思わず“書くのをやめてください”の代わりに“お母さんはお書きにならないといけません”ということばが出てしまった。」

(14)は 2 例とも、子が母親に対して発話したものである。I-지 않으면 안 되다는その構成から見ると、ある行動をしないことがいけないことを述べる形式である。I-지 않으면 안 되다を使用した場合と短い否定形の안 II-면 안 되다を使用した場合とにおける許容度やニュアンスの違いについてはさらに観察しなければならないが、II-시-を使って話さなければならない上位者に対して、ある行動をしないことがいけないと述べることは失礼に当たり、(14)に見るようなかなり近い関係でないと使用が許されないと考えられる。

本節のはじめに III-야 되다, I-지 않으면 안 되다のどの位置に II-시-が生起するかを確認した。菅野(2007)では III-야 되다는 II-시-が前接するとしており、後接することには触れられていなかった。また、I-지 않으면 안 되다는、II-시-が前接する可能性のみを示したが、インターネット検索サイトでは III-야 되다, I-지 않으면 안 되다ともに II-시-が後接する例が見られた。

(15) a. 겨울에는 겉옷에다가 입어야 되세요.

「冬は上着の上に着なければなりません。」

<http://rabbitonthemoon.co.kr/221365591016>

b. 보증 증권을 발급할 때는 증권 발행 수수료를 서울 보증 보험 회사에 납부하셔야 되십니다.

「保証証券を発給する時には証券の発行手数料をソウル保証保険会社にお納めにならなければなりません。」

<http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=kimgntlr&logNo=220699949747>

(16) a. 발 냄새는 스스로 관리하지 않으면 안 되세요.

「足のにおいは自ら管理しないといけません。」

<https://qlalf1.tistory.com/31>

b. 끝으로 성경 퀴즈는 문제를 푸는 데 어려운 부분이 있기 때문에 성도님들께서 공부(?)하지 않으시면 안 되십니다.

「最後に、聖書のクイズは問題を解くにあたって難しいところがあり

ますから, キリスト教徒の皆さん, 勉強(?)なさらないといけません。」

<http://srbbc.org/?c=6/35&p=35&uid=34244>

(15),(16)はブログからの引用である。各(a)は II-시-が前接しておらず, 後接のみである。입다や관리하다という読み手が行うであろう行為そのものには II-시-を使用せず, 되다, 안 되다のみに II-시-が使用されている点は興味深い。되다, 안 되다는「よい」「いけない」という評価を表す形式であり, その評価をするのは発信者(書き手)である。不特定多数の読み手を対象としたブログという性格上, 書き手の評価であることをぼかすために II-시-を付加しているとは考えられないだろうか。III-야 되다と I-지 않으면 안 되다について, II-시-が後接できることはこれまで言及がなかったようである。評価を表す形式で構成される分析的な形が, どの位置に II-시-を生起させ得るかについては今後, 具体的な考察が必要である。

3.3. III-ㅁ-との共起

本節では III-야 되다と I-지 않으면 안 되다が過去を表す III-ㅁ-と共起した際の違いについて観察する。III-야 되다는 III-ㅁ-が前接, 後接, 前・後ともに生起可能であることが指摘されており, 문숙영(2009), 손혜옥(2016), 명정희(2017)¹³⁾は III-ㅁ-の生起位置によって意味の違いが生じるかどうかについて考察している。

(17) a. 부당한 일을 당해도 우리는 침묵을 지켜야 했다.

「不当な目に遭ってもわたしたちは沈黙を守らなければならなかった。」

b. 그때 우리는 아무리 억울해도 침묵을 지켰어야 했다.

「その時わたしたちはどんなに悔しくても沈黙を守らなかったらならなかった。」¹⁴⁾ (문숙영 2009:248)

문숙영(2009)は(17)について 2 例とも過去の状況を表しているが, (17a)とは異なり(17b)は「沈黙を守らなかった」という意味が内包されとした。そして III-야 했다が過去の当為的状況を表し, III-ㅁ어야 했다が過去の当為的状況に対する反事実性を表すとした。

それに対し, 손혜옥(2016)は(18)を挙げて, III-ㅁ-の生起位置によって過去の当為的事態が実際に起こったかどうかを判断するのは難しいとした¹⁵⁾。

(18) a. 그가 뉴욕에 온 건 잘 한 일이다. 그는 뉴욕에 딱 맞는 사람이다. 그는 정말 뉴욕에 {와야 했다, 왔어야 했다, 왔어야 한다}.

「彼がニューヨークに来たのはよかった（来て正解だった）。彼はニューヨークにぴったり合う人だ。彼は本当にニューヨークに{来なければならなかった, 来なかったらならなかった, 来なかったらならない}。」

- b. 그는 뉴욕에 {와야 했다, 왔어야 했다, 왔어야 한다}. 그는 분명히 후회할 것이다.

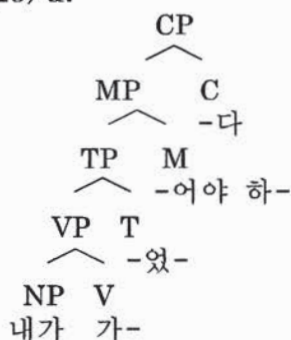
「彼はニューヨークに{来なければならなかった, 来なかったらならなかった, 来なかったらならない}。彼は必ず後悔するだろう。」

(손혜옥 2016:152)

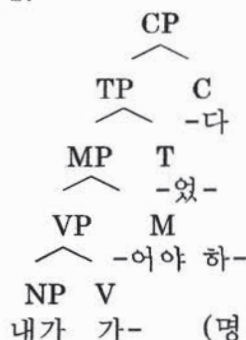
(18a)は彼がニューヨークに来たことを, (18b)は彼がニューヨークに来なかったことを表すとし, 와야 했다, 왔어야 했다, 왔어야 한다のすべてにおいて, 過去の事態の当為性とその実現を含む解釈と, 過去の当為性とその非実現に対する名残惜しさを含む解釈が可能であるとしている。ただし, コーパスから抽出した例文数からは, III-야 했다よりも III-ㅂ어야 했다の方が反事実的状況を表す傾向が見られたことを付け加えている。

명정희(2017)は III-ㅂ-が後接すると命題が実現したことを含意する傾向があり, III-ㅂ어야 하다(했다)のように III-ㅂ-が前接すると命題が実現しなかったという意味が強く含まれる傾向があるとした。そして, このような意味の違いは過去時制を表す III-ㅂ-と義務様態を表す III-야 하-の間の作用域(scope)と関連があると述べ, 簡略化した構造と断った上で, 以下の図を挙げている。

(19) a.



b.



(명정희 2017:128)

(19a)は III-ㅂ-が前接した構造(내가 갔어야 하다)であり, 過去に事態が実現されることが当然で望ましいと話し手が判断したものである。(19b)は III-ㅂ-が後接した構造(내가 가야 했다)で, 行かなければならないという義務/必要が過去にあったことを表しているとした。そして, 義務様態の場合, 典型的に解釈されるのは III-ㅂ-が後接するときであると述べている。

次に I-지 않으면 안 되다について見ていくが, この形式については III-ㅂ-がどの位置に生起するのか, 意味の違いがあるのかについて言及さ

れたものがない。まず III-ㄴ-が生起し得る位置を確認しておこう。

(20) a. 하지 않았으면 (안 했으면) 안 된다. 「しなかつたらならない。」

b. 하지 않으면 안 되었다. 「しなければならなかつた。」

c. 하지 않았으면 (안 했으면) 안 되었다. 「しなかつたらならなかつた。」

(以上, 作例)

I-지 않으면 안 되다に III-ㄴ-が付く可能性は, (20a)の前接と(20b)の後接, (20c)のように前後という3通りが考えられる¹⁶⁾。

世宗コーパスから抽出された例を見ていく。I-지 않으면 안 되다の例は1,520例であったが, そのうち III-ㄴ-を伴った形は339例であった。

(21) 어디서 어떻게 되어 시작이 되었는지 알 수는 없으나, 신석기시대에 와서 사람들은 목축을 배운 후에 또 농업을 알게 되었다. 고고학에서는 그 기원을 설명하는 것이 하나의 큰 흥미있는 문제로 되어 있는 듯하나 아직까지는 여러 가지의 가설을 세우는 데 불과하다. 하나가 그것은 식물의 생장이 언제나 가능하고 용이한 열대 지방에서 시작되었을 것이라 하면, 하나는 그보다도 자연 성장만으로는 인류 생활의 요구를 만족시킬 수 없는 건냉(乾冷)한 지방에서 되지 않았으면 안 될 것이라 하고, 또 하나가 사람이 식물의 재배를 시작한 것은 당초부터 먹을 목적으로 한 것이라 하면, 다른 하나는 거런¹⁷⁾ 것 아니라 처음은 가축을 기르자는 것이 그 목적이었을 것이라고 한다.

(21 세종)

「どこでどのようにして始まったのか知ることはできないが, 新石器時代に入り, 人々は牧畜を学んだ後, 農業も知るようになった。考古学ではその起源を説明するのが一つの大きな関心のある問題となっているようだが, いまだにさまざまな仮説を立てているに過ぎない。一方がそれは植物の生長がいつでも可能で容易な熱帯地方で始まったとするものだと言うと, 一方はそれよりも自然の生長だけでは人類の生活の要求を満たすことができない冷たく乾燥した地方で農業が始められなかつたらならないだろう¹⁸⁾」と言い, もう一方が人が植物の栽培を始めたのは当初から食べる目的であったものだと言うと, 他の一方はそういうものではなく, 初めは家畜を育てようとしたのがその目的であったらうと言う。」

(22) a. 그래서 이동필은 급히 배를 다른 것으로 바꾸지 않았으면 안 되었다. (21 세종)

「そのためイドンピルは急いで船を他のものに変えなければならな

かった。」

b. 과거에는 책을 모두 들고 다닐 수 없었기 때문에 책에 있는 정보를 머릿속에 암기하지 않으면 안 되었지만 현재와 미래에는 상황이 다르다. (21 세종)

「昔は本をすべて持って通わなければならなかったため、本にある情報を頭の中に暗記しなければならなかったが、現在と未来は状況が違う。」

(21)は III-ㅁ-가 前接した例, (22)は III-ㅁ-가 後接した例である。(22)のように III-ㅁ-가 後接した例は 338 例抽出されたのに対し, III-ㅁ-가 前後に生起する形は抽出されなかった。また, III-ㅁ-가 前接したのは(21)に示した 1 例のみである。この結果を見ると III-ㅁ-가 後接した形が最も多く使用されることが分かる。III-야 되다は III-ㅁ-の生起位置によって意味の違いが生じるかどうかという議論があったが, I-지 않으면 안 되다の場合には III-ㅁ-가 後接する形が固定化していると考えられるため, 意味の違いは生じないと判断できる。

3.4. 疑問文での使用

次に疑問文(間接疑問文を含む)について見てみよう。世宗コーパスを検索したところ, 疑問文で使用された III-야 되다は 164 例, I-지 않으면 안 되다は 24 例が抽出された。それぞれの例文を見てみよう。

(23) a. 그림 아저씨라고 {ㄱ. 불러야 돼 / ㄴ. 부르지 않으면 안 돼}?

「じゃあ, おじさんと呼ばなければいけないの。」(ㄱのみ 21 세종)

b. 여보, 오늘 {ㄱ. 안 나가면 안 될까요 / ㄴ. 나가야 돼요}?

「あなた, 今日出かけなければならないですか。」(ㄱのみ 21 세종)

(23)は判定疑問文の例である。それぞれ(ㄱ)が世宗コーパスから抽出した例であり, それを I-지 않으면 안 되다, III-야 되다で置き換えたのが(ㄴ)である。文意を大きく変えることなく置き換えが可能である。

では, 説明疑問文ではどうだろうか。

(24) a. 우리가 왜 강십장에게 돈을 바쳐야 되죠? (21 세종)

「わたしたちがなぜカンシップチャンにお金を納めなければならないのですか。」

b. 그러면 이 현실을 알고 있는, 정확히 꿰뚫어 볼 수 있는 교사들이 뭘 해야 되나라는 문제를 제시할 수 있다고 생각합니다. (21 세종)

「それならこの現実を知っている，正確に見通すことのできる教師たちは何をしなければならないのかという問題を提示することができると思います。」

- c. 그래서 우리는 정말 다양성을 입증하는데 어디까지 인정해야 되느냐 하는 문제와 자료 자체가 문제가 되어서 자료의 형성 과정과 그 전송 과정을 추적하는 과정에서... (21 세종)

「それで，わたしたちは本当に多様性を立証するのにどこまで認めなければならないかという問題と資料自体が問題となって資料の形成過程とその伝承過程を追跡する過程で...」

- d. 대학이 서열화되다시피 한 줄 서지 않습니까, 그러면 이것을 고치려면 어떻게 해야 되느냐... (21 세종)

「大学が序列化するように一列に並んでいるじゃないですか，それならこれを直すにはどのようにしなければならないのか...」

- e. 이런 선남선녀의 감수성과 교양은 이미 서양에서는 폐기 처분해 버리기 시작했는데, 누가 먼저 폐기하느냐가 더 잘난 것이 아니라 언제까지 구린내 나게 남의 뒤만 따라다녀야 되느냐가 문제인 것이다. (21 세종)

「このような善男善女の感受性と教養は，すでに西洋では廃棄処分し始めているのだが，誰が先に廃棄するかがより優れているのではなく，いつまで疑わしく人の後ろを付きまとわなければならないのかが問題なのだ。」

(24)はIII-야 되다の例であるが，疑問詞왜, 무엇, 어디, 어떻게, 언제が使用されている。III-야 되다は多様な疑問詞と共起するのに対し，I-지 않으면 안 되다とともに使用される疑問詞は限定されているようである。

- (25) a. 사실, 이 책에서 ‘놀고 먹으며 돈 벌 수 있는 방법’이라든가 ‘어째서 우리는 {ㄱ. 일을 하지 않으면 안 되는 것인가 / ㄴ. 일을 해야 되는 것인가}에 대한 정확한 정답은 기대하지는 않는 편이 좋다. (ㄱのみ 21 세종)

「実際にこの本から ‘働かずにお金を稼ぐことができる方法’ や ‘どうしてわたしたちは仕事をしなければならないのか’ に対する正確な答えは期待しない方がよい。」

- b. 그러면 왜 자연은 모든 동물을 암컷과 수컷으로 {ㄱ. 나누지 않으면 안 되었을까 / ㄴ. 나누어야 했을까¹⁹⁾? (ㄱのみ 21 세종)

「では，なぜ自然はすべての動物をメスとオスに分けなければならないなかったのか。」

- c. ‘자연을 재현한다’는 근본적인 태도가 확립되어 수많은 선행 미

술가들에 의해 그 모든 가능성이 실현되었고, 눈부신 미술 활동이 전개 축적된 다음, 과연 이제부터 “현대는 무엇을 어떻게 {ㄱ. 낳지 않으면 안 되는가 / ㄴ. 낳아야 되는가}?”라는 새 시대의 새로운 근본 문제에 부딪치게 되었으며 벌써 그때부터 안이한 전승은 거부되지 않을 수 없었다. (ㄱのみ 21 세종)

「‘自然を再現する’という根本的な態度が確立され、多くの先輩美術家たちによって、そのあらゆる可能性が実現され、目覚ましい美術活動が展開蓄積された後、果たしてこれから“現代は何をどのようなに生まなければならないのか”という新しい時代の新しい根本問題に直面しており、すでにその時から安易な伝承は拒否されざるを得なかった。」

前に述べた通り，疑問文で I-지 않으면 안 되다가使用された例は 24 例抽出された。そのうち 13 例が疑問詞を伴った例であり，その内訳は왜가 8 例，어째서가 4 例，무엇，어떻게を伴ったのが 1 例であった。III-야 되다に比べて，I-지 않으면 안 되다は疑問文で現れる例が少なく，また限られた疑問詞のみが使用されるようである。では I-지 않으면 안 되다が使用される疑問文にはどのような特徴があるのだろうか。

(25a)から見ていこう。(25a)は어째서가使用された例である。(ㄱ)と(ㄴ)を比較してみると，III-야 되다を使用した場合には，仕事をしなければならない理由を尋ねているのに対して，I-지 않으면 안 되다を使用した場合には，仕事をしないことがなぜいけないのか，その理由を尋ねていると考えられる。生活をしていく上で仕事することは当然のことであり，多くの人がそれを遂行しているという現状がある。I-지 않으면 안 되다を使用することによって，現状と相反する事態，ここでは仕事をしないことを仮定し，仕事をしないことがいけない理由を尋ねている。2つの形式の違いがより明らかなのが(25b)である。III-야 되다を使用すると，すべての動物がなぜメスとオスに分けられたのかを問うのに対し，I-지 않으면 안 되다を使用すると，メスとオスに分けられたという事実と反対の事態（メスとオスに分けられなかったこと）を仮定し，そうあってはいけなかった理由を問うことになる。

では무엇，어떻게と共に起した(25c)はどうだろうか。III-야 되다が使用された場合には，何を生み出すべきか，どのように生み出すべきかを問うのに対し，I-지 않으면 안 되다を使用すると，さまざまなものが，さまざまな方法で生み出されてきたという現状に対して，これからは単に生み出すのではなく，何を生み出さないことがいけないのか，どのように生み出さないことがいけないのかを尋ねるものと解釈できる。

判定疑問文における I-지 않으면 안 되다も同様の説明が可能である。

(23)のように一文だけを提示すると, III-야 되다も I-지 않으면 안 되다も当該行為をなすべきかを尋ねていると解釈され, 違いがないように見えるが, I-지 않으면 안 되다の実際の例文を検討してみると, 現状とは異なる事態を仮定し, その仮定した事態に関する疑問となる。

(26) a. 술 좀 안 마시면 안 돼? 밤늦도록 기다리는 데도 지쳤어.

(21 세종)

「お酒飲まなければならないの? 夜遅くまで待っているのも疲れたわ。」

b. 대학 안 들어가면 안 되나? 좋은 대학 들어가야 잘산다고 한다. 일본 같은 나라는 좋은 대학 나와도 이발소 일이나 접시 닦기도 한다. 우리 나라도 좋은 대학 나와야 잘산다는 생각을 고쳐야 되겠다.

(21 세종)

「大学に入らないといけないのか。いい大学に入ればいい暮らしができるという。日本のような国は, いい大学を出ても床屋の仕事や皿洗いの仕事もする。韓国もいい大学を出てこそいい暮らしができる (出ないといい暮らしができない) という考えを改めなければならない。」

(26a)はお酒を飲んで帰ってきた相手に対して「酒を飲まなければならないのか」と尋ねる際に I-지 않으면 안 되다が使用されている。相手がお酒を飲んで帰ってきたという現状に対して, それとは反対の事態 (お酒を飲まないこと) を仮定し, その仮定を実現しないことがいけないのか, つまり「飲まないといけないのか (飲まなくていいのではないか)」を尋ねている。(26b)は「大学に入らなければならないのか」という自問に I-지 않으면 안 되다が使用されている。多くの人が大学に入るという現状に対して, それとは反対の事態 (大学に入らないこと) を仮定し, その仮定を実現しないことがいけないのか, つまり「大学に入らないといけないのか (入らなくていいのではないか)」という問いである。(26a)は疑問の後に「夜遅くまで待っているのも疲れた」が続いており, (26b)の自問の後には, いい大学を出ればいい暮らしができるという考えを改める必要があることが述べられていることから, いずれも現状に対して話し手は否定的な態度を表していることが分かる。疑問文に使用される I-지 않으면 안 되다는, 現状と反対の事態を仮定し, その仮定が実現することがいけないことなのかを問うが, 話し手が仮定の実現を望んでいることが読み取れる場合には, 現状に対する話し手の否定的な態度が現れるといえるだろう。

I-지 않으면 안 되다のこのような特徴を踏まえて, 共起する疑問詞が限られることとの関連について考えてみる。

- (27) a. 공연장에 들어가기 전에 코트를 {ㄱ. ㅍ / ㄴ. ?어디다} 맡기지 않으면 안 돼요?

「劇場に入る前にコートを {ㄱ. ㅍ / ㄴ. どこに} 預けないといけませんか。」

- b. 건강을 유지하려면 운동을 {ㄱ. ㅍ / ㄴ. ?어떻게} 하지 않으면 안 돼요?

「健康を維持するには運動を {ㄱ. ㅍ / ㄴ. どのように} しないといけませんか。」 (以上, 作例)

(27a)の(ㄱ)は, コートを預けなければならないことが決まっている中で, コートを預けないことがいけないかを尋ねるという状況が考えられ, この時点で話し手がコートを預けることに否定的な態度であることが分かる。コートを預けることに否定的であるため, (27a)の(ㄴ)のように預ける場所を尋ねることは不自然である。(27b)も同様の説明が可能である。健康を維持するためには運動が必要であるが, I-지 않으면 안 되다を使ってこれを問うと, 話し手は運動しないことがいけないことなのかを尋ねることになり, 運動に否定的な態度が読み取れる。そのため具体的な運動の方法を問う 어떻게 と共起した(27b)の(ㄴ)は不自然となる。前に 어떻게 と共起した例(25c)を見たが, これが可能だったのは, 生み出すという行為自体には否定的な態度が見られず, どのように生み出すかが問われていたため, 어떻게 の使用が可能であったと説明できる。このように I-지 않으면 안 되다 は, 現状と異なる事態を仮定し, その仮定の実現の肯否を問う。(26)や(27)のように, 何かの行為をしないといけないのかという問いには, その行為の実行に否定的な話し手の態度が現れることがある。そのため, 行為の実行が前提となって使用される 어디, 언제, 어떻게 のような疑問詞 (*어디서 만나지 않아? / *어디서 안 만나? *どこで会わない?) は共起しにくいとため, 限られた疑問詞のみが使用されるといえる。

4. おわりに

本研究では, III-야 되다 と I-지 않으면 안 되다 が必然性を表す形式であることを確認し, 両形式の違いを用言の種類, II-시-, III-ㅁ-との共起, 疑問文での使用に着目して考察を行った。

まず, 用言との共起関係について観察した。III-야 되다 は[肯定+肯定]で構成されているため, 否定を表す語彙とも共起可能であり一貫して必然性を表すことができる。それに対し, I-지 않으면 안 되다 は[否定+否定]という構成上, 否定を表す語彙とは共起できない。否定語彙と共起した III-야 되다 の例を置き換えようとする「しない必然性」を表す形式を用いなければならず, 文意が変わることを確認した。

II-시-との共起では、III-야 되다は上位者に対しても使用が可能であるのに対して、I-지 않으면 안 되다は用例が少なく、近しい間柄での使用のみが確認された。これはI-지 않으면 안 되다가、ある行動をしないことがいけないという意味を表すため、近しい間柄でないと上位者に対して用いることが失礼に当たるためと考えた。

III-ㅁ-との共起では、III-ㅁ-がIII-야 되다のどの位置に生起するかによって含意される内容が異なるという先行研究を概観し、それを基に、I-지 않으면 안 되다のどの位置にIII-ㅁ-が生起するかを観察した。世宗コーパスを見ると、III-ㅁ-がI-지 않으면 안 되다の前後に生起した例は見られず、前接する例も1例しか見られなかった。I-지 않으면 안 되다はIII-ㅁ-が後接するのが最も自然に使用される形であることが分かった。

最後に疑問に関わる両形式の特徴を考察した。III-야 되다はさまざまな疑問詞と共起可能であるのに対して、I-지 않으면 안 되다で使用される疑問詞は限定される。I-지 않으면 안 되다を用いて尋ねる場合、現状とは反対の事態を仮定し、仮定の実現の肯否を問う。話し手が仮定の実現を望んでいることが読み取れる場合には、現状に対する話し手の否定的な態度が現れる。このような特徴から、行為の実行が前提となって使用される疑問詞との共起は不自然であることを指摘した。

本研究は、必然性を表す形式として積極的に扱われてこなかったI-지 않으면 안 되다と必然性を表す代表形であるIII-야 되다を比べることで、用法の違いを一部明らかにできた。しかし置き換え可否や韓国語母語話者への意見聴取による観察が主だったため、どのような時にどちらの形式を使用するのかという点を明らかにするまでには至らなかった。また、「しない必然性」「可能性」「しない可能性」に関わる形式同士の関係をより詳しく考察していく必要がある。これらは今後の課題となる。

《謝辞》

本論文を執筆するにあたり、置き換え可否に協力してくださった韓国語母語話者のみなさんに御礼を申し上げます。また、本論文の査読をしてくださった先生には大変貴重なコメントをいただきました。ここに記して感謝申し上げます。本研究は JSPS 科学研究費 JP18K00584 の助成を受けています。

《註》

- 1) 菅野(1991)は補助的な単語を含む 2 単語以上からなる文法的な形を分析的な形と呼んでいる。
- 2) 本稿で用いるローマ数字 I, II, III はそれぞれ第 I 語基, 第 II 語基, 第 III 語基を表す。語基については菅野(1991)を基にしている。先行研究を直接引用する場合を除き、統一して語基を用いて表記する。
- 3) 阪田・倉持(1993)は許可・許容と禁止は日常会話では裏表の関係で対応しあう場合が多いと指摘している。
- 4) III-야가 必須条件を表すとした論考에 이상태(1977), 임철성(1996), 李鍾喆(1997),

구중남(1998)がある。

- 6) III-야 되다の否定形にはI-지 말아야 되다もあるが、本稿ではI-지 말아야 되다には言及しないため、I-지 않아야 되다のみを挙げる。
- 6) 菅野(1991)では分析的な形について、否定の形が前接し得るか、後接し得るかを示しており、III-야 되다は否定形が前接するが、後接はしないとしている。
- 7) III-야 되다と III-야 하다の違いについて、국립국어원(2005)では、話しことばではIII-야 되다가、書きことばではIII-야 하다가多く使用されるとしている。本稿ではIII-야 되다を対象とし、III-야 되다の例が抽出できない場合にはIII-야 하다の例を使用した。
- 8) これ以降、図2に示した「しない必然性」や「しない可能性」との対比の時のみ「必然性」と記し、そうでない限りは括弧を付けずに記す。
- 9) 世宗コーパスからの引用例には(21 세 중)と記す。引用した例文の分かち書きは표준국어대사전(電子版)に倣って修正した。
- 10) 아니어야 되다の例が抽出できなかったため、抽出できた아니어야 하다の例を挙げた。
- 11) (11b)の(7)に挙げたような-I-다とI-지 않으면 안 되다の共起例は、世宗コーパスから15例抽出できた。しかし、I-지 않으면 안 되다のI-지 않다は動詞、形容詞、있다の否定形式であり、指定詞の否定は本来なら-I-/-가 아니면 안 되다で表されるものである。-이/-가 아니면 안 되다の例は世宗コーパスから78例抽出された。なお、インターネット検索サイトでは아니다とI-지 않으면 안 되다が共起した例が見られたが、日本語に対する翻訳であったことから、아니지 않으면 안 되다はほとんど使用されない形式といえる。
뒤야, 갑자기.....무서운 얼굴을 하고. 흐름적으로, 마물이 아니지 않으면 안 되잖아.
<https://subnick.tistory.com/303>
- 12) 平(2018)では聞き手が行為者となる場合のIII-야 되다の使用状況を利益・不利益の観点から分類している。
- 13) 문숙영(2009), 명정희(2017)はIII-야 되다ではなく、III-야 하다を考察対象としている。先行研究を例文として引用する際には、原文のままIII-야 하다で記す。
- 14) 日本語の当為形式である「～なければならない」は、過去を表す「た」が後接しないため、III-ㅁ-が前接した例をそのまま訳すと日本語が不自然になるが、敢えて原文に沿って訳した。
- 15) 손혜옥(2016)はIII-야 하다とIII-야 되다を別に扱っているが、III-야 하다の特徴がIII-야 되다にそのまま当てはまり、III-야 하다の考察の方がより詳しいため、III-야 하다の説明部分を引用した。
- 16) 用言がIII-ㅁ-を伴う形は存在しない。*했지 {않으면/않았으면} {안 된다/안 되었다}.
- 17) 거런は原文通りである。
- 18) 該当部分の‘되지 않았으면’は前に言及されている内容からして、‘(농업이) 시작되지 않았으면’「農業が始められなかったら」の意味で解釈されるという韓国語母語話者の意見が得られた。
- 19) この状況ではIII-야 되다ではなく、III-야 하다の使用の方が自然であるという韓国語母語話者からの意見があったため、III-야 하다で提示した。

《参考文献》

- 菅野裕臣(1991)「文法概説」『コスモス朝和辞典 第2版』1007-1048, 白水社:東京
- 菅野裕臣 著, 浜之上幸・権容璟 改訂(2007)『朝鮮語の入門 改訂版』白水社:東京
- 金智賢(2018)『現代日本語と韓国語における条件表現の対照研究 語用論的連続性を中心に』ひつじ書房:東京
- 黒滝真理子(2005)『Deontic から Epistemic への普遍性と相対性—モダリティの日英語対照研究—』くろしお出版:東京
- 阪田雪子・倉持保男(1993)『教師用日本語教育ハンドブック 4 文法 II 改訂版』凡人社:東京

- 澤田治美(2006)『モダリティ』開拓社:東京
- 平香織(2018)「現代朝鮮語の当為表現‘-ya toyta’が使用される状況の分類－聞き手が行為者の場合を中心に－」社会言語科学会 第42回研究大会予稿集, 157-160, 社会言語科学会
- 田村直子(2001)「複合文末形式の意味と用法」『意味と形のインターフェース－中右実教授還暦記念論文集(上巻)』くろしお出版:東京
- 原田登美(1999)「モダリティ論小考:モダリティをめぐる日本語研究の二つの動向」『言語と文化』3, 123-136, 甲南大学国際言語文化センター
- 山田小枝(1990)『モダリティ』同学社:東京
- 구종남(1998)「접속어미 ‘-어야’의 이중적 의미기능」『국어문학』33, 29-51, 국어문학회
- 국립국어원(2005)『외국인을 위한 한국어문법 2－용법편』커뮤니케이션북스:서울
- 국립국어원 표준국어대사전(電子版)
- 명정희(2017)「‘-어야 하다’와 ‘-있-’의 결합 양상과 함축 의미」『언어와 정보 사회』31, 117-144, 서강대학교 언어정보연구소
- 문숙영(2009)『한국어의 시제 범주 연구』태학사:파주
- 박재연(2006)『한국어 양태 어미 연구』태학사:파주
- 손혜옥(2016)「한국어 양태 범주 연구」연세대학교박사학위논문
- 안주호(2005)「“-어야 하-”류 구성의 문법적 특성과 의미」『국어교육』118, 363-393, 한국어교육학회
- 이동혁(2015)「‘-어야 하다’의 양태 의미에 대하여」『국어학』76, 95-122, 국어학회
- 이상태(1977)「이음말[-아]와 그 율의 구조」『한글』160, 424-444, 한글학회
- 李鍾喆(1997)「조건 접속어미 ‘-어야’의 화용론적 연구」『국어교육』94, 215-233, 한국어교육학회
- 임동훈(2003)「국어 양태 체계의 정립을 위하여」『한국어 의미학』12, 127-153, 한국어의미학회
- 임동훈(2008)「한국어의 서법과 양태 체계」『한국어 의미학』26, 211-249, 한국어의미학회
- 임철성(1996)「‘-어야’의 화용론적 전체 연구」『국어국문학』116, 61-80, 국어국문학회

インターネット検索サイト

<http://rabbitonthemoon.co.kr/221365591016> (最終確認日 2019年5月31日)

<http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=kimgntlr&logNo=220699949747>

(最終確認日 2019年3月15日)

<https://qlalf1.tistory.com/31> (最終確認日 2019年3月15日)

<http://srbbc.org/?c=6/35&p=35&uid=34244> (最終確認日 2019年5月31日)

<https://subnick.tistory.com/303> (最終確認日 2019年5月31日)

공기 관계를 중심으로 살펴본
'III-야 되다'와 'I-지 않으면 안 되다'의 차이

타이라 카오리
간다외어대학

본 연구에서는 필연성을 나타내는 'III-야 되다'와 'I-지 않으면 안 되다'의 차이를 공기 관계를 중심으로 살펴보았다. 21세기 세종계획 말뭉치와 인터넷 검색 사이트의 예문, 작례 등을 바탕으로 분석한 결과, 다음과 같은 차이점이 확인되었다.

우선 'III-야 되다'는 [긍정+긍정]으로 구성되어 부정을 나타내는 어휘와도 공기할 수 있는 데 반해 'I-지 않으면 안 되다'는 그 구성이 [부정+부정]이기 때문에 부정을 나타내는 어휘와는 공기할 수 없다.

또한 'III-야 되다'는 'II-시-'와 공기한 예문이 많이 추출되었는데, 'I-지 않으면 안 되다'는 'II-시-'와 공기한 예문이 매우 적었고 그 예문들도 전부가 족과 같이 가까운 사이에서 쓰인 것들이었다. 이는 'II-시-'를 사용하여 존대해야 하는 상대방에게 'I-지 않으면 안 되다'를 사용하여 어떠한 행동을 "하지 않으면 안 된다"라고 말하는 것이 자칫 실례가 될 수 있기 때문이라고 여겨진다.

'III-쓰-'과의 공기 관계와 관련해서는 'III-야 되다'에 관한 선행 연구를 바탕으로 'III-쓰-'이 어느 위치에 생기(生起)하는지에 주목하였다. 21세기 세종계획 말뭉치에서는 'I-지 않았으면 안 되었다'의 예문은 발견되지 않았고 'I-지 않았으면 안 되다'의 예문은 하나 발견되었다. 대부분의 예문들이 'I-지 않으면 안 되었다'의 구성으로 실현되었다.

마지막으로 'III-야 되다'와 'I-지 않으면 안 되다'가 의문문에서 사용될 때의 특징을 살펴보았는데 'III-야 되다'는 여러 의문사와 공기 가능하지만 'I-지 않으면 안 되다'는 제약이 있음이 확인되었다. 후자는 현 상황과 상반되는 상황을 가정하여 그 가정의 실현 여부에 대해 물어볼 때 사용된다. 이때 현 상황에 대한 화자의 부정적 태도가 드러나는 경우가 있는데 이러한 특징 때문에 행위의 실현을 전제로 사용되는 의문사와는 공기되기 어렵다.

본 연구는 필연성을 나타내는 두 형식을 비교함으로써 그 용법의 차이를 밝혔다. 그러나 주로 두 형식의 대치 여부나 한국어 모어 화자의 직관에 의지하는 데 그쳤다. 필연성, 가능성을 나타내는 형식들 간의 관계성에 관해서도 구체적인 고찰이 필요하다. 이는 향후의 과제로 삼기로 하겠다.